

- (070.) 主 Open acknowledgment 承认；认可 of *the existence 存在 of women' s oppression* (压迫；压制) 女性受压迫的存在 系 was too radical 激进的；极端的 for 对...而言 the United States in the fifties, and 主 *Beauvoir' s conclusion* 结论, that 主 **change** in women' s economic 经济的 condition 状况；情况, though 主 insufficient 不足的；不够的 by itself 尽管其本身并不充分, 谓 “**remains (v.) the basic factor**” 依然是基本因素 in improving women' s situation 处境；状况, 系 **was particularly unacceptable** 不能接受的；不受欢迎的。

对女性受压迫之存在的公开承认，对20世纪50年代的美国来说，太过激进了，而波伏娃的结论（这个结论是：女性经济状况的改变，虽然其本身并不充分，在改善女性处境方面“依然是基本因素”）尤其不可接受。

流畅的整体译文

在20世纪50年代的美国，公开承认女性受压迫的存在本身就已太过激进，而波伏娃的结论——即女性经济状况的改变虽然本身并不充分，但“依然是”改善女性处境的“基本因素”——则尤其令人无法接受。

Example 1. 案例

- (070.) Open acknowledgment of the existence of women' s oppression was too radical for the United States in the fifties, and Beauvoir' s conclusion, that change in women' s economic condition, though insufficient by itself, “remains the basic factor” in improving women' s situation, was particularly unacceptable.

在20世纪50年代的美国，公开承认女性受压迫的存在太过激进，而波伏娃的结论，即女性经济状况的改变，尽管本身不足以解决问题，但“仍然是改善女性处境的基本因素”，这一点尤其令人无法接受。

【分句1】

├ 主语：Open acknowledgment
└┬ 【后置定语】 of the existence
└┬ 【后置定语】 of women' s oppression
├ 系动词+表语：was too radical
└ 状语：for the United States in the fifties

【并列连词】 and

【分句2】

├ 主语：Beauvoir' s conclusion
└┬ 【同位语从句】 , that change... “remains the basic factor” ...
└┬┬ 主语：change
└┬┬ 【后置定语】 in women' s economic condition
└┬ 【插入状语】 , though insufficient by itself,
└┬ 谓语+表语：“remains the basic factor”
└┬ 状语：in improving women' s situation
└ 系动词+表语：was particularly unacceptable

这句话揭示了 20 世纪 50 年代美国社会对女权主义思想的极度保守和排斥。它从两个层面递进说明：

第一层面 (承认问题本身)：在当时，仅仅公开承认“女性受压迫”这一事实 (Open acknowledgment of the existence) 就已经被视为“太过激进” (too radical)，会被主流社会排斥。这说明当时社会对“性别平等”的讨论空间极为有限，连问题都不愿正视。

第二层面 (提出解决方案)：而在这种氛围下，波伏娃在《第二性》中提出的、更为深刻和具体的结论——即虽然“经济变革”不是全部，但它是改善女性处境的“基本因素”——就“尤其不可接受” (particularly unacceptable)。因为这个结论不仅承认了压迫，还指向了社会经济结构的变革，触动了更根本的利益和观念。

逻辑是：连“承认问题”都受不了，更别提接受一个主张“以经济变革为基础的、深刻的系统性解决方案”了。

and 主 Beauvoir' s conclusion, that 主 change in women' s economic condition, though insufficient by itself, 谓 “remains (v.) the basic factor” in improving women' s situation, 系 was particularly unacceptable.

- Beauvoir：西蒙娜·德·波伏娃。法国存在主义作家、哲学家，其著作《第二性》是女权主义的奠基性作品。
- though insufficient by itself：尽管其本身并不充分。这是一个重要的让步状语，表明波伏娃的结论并非简单的“经济决定论”，她承认经济因素不是唯一因素，但强调其基础性地位。
- remains (v.) the basic factor：依然是基本因素。remains 强调其持续的基础性作用，basic factor 指最根本、最重要的因素。